



A 355992

Miguel Duro (Coord.)

LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE Y LA SUBTITULACIÓN

ROSA AGOST • ANA BALLESTER CASADO • XOSÉ CASTRO ROIG
FREDERIC CHAUME VARELA • JORGE DÍAZ CINTAS • MIGUEL DURO
JOAN FONTCUBERTA • ANNA GILABERT • ROMÁN GUBERN • NATALIA IZARD
FERNANDA LEBOREIRO • IOLANDA LEDESMA • ADELA MARTÍNEZ GARCÍA
ROBERTO MAYORAL ASENSIO • FRANCISCO PINEDA CASTILLO • JESÚS POZA
MARCOS RODRÍGUEZ ESPINOSA • ALBERTO TRIFOL
PATRICK ZABALBEASCOA • JUAN JESÚS ZARO

CATEDRA
Signo e imagen

| | |
|-------------------------------|----|
| NÓMINA DE COLABORADORES | 9 |
| PREÁMBULO | 11 |

PRIMERA PARTE
TEORÍA

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| CAPÍTULO PRIMERO. Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual (Roberto Mayoral Asensio) | 19 |
| 1. Introducción | 19 |
| 2. Concepto de «traducción audiovisual» | 20 |
| 3. Panorama general | 21 |
| 4. Documentación | 24 |
| 5. Estudios centrados en el producto | 25 |
| 5.1. Estudios semióticos (o semiológicos) | 25 |
| 5.2. La cultura en el producto de la traducción | 26 |
| 5.3. Normalización de procedimientos y estilo | 28 |
| 5.4. El neutro | 28 |
| 5.5. Aspectos sociológicos | 29 |
| 5.6. Aspectos históricos | 30 |
| 6. Estudios centrados en el proceso | 30 |
| 6.1. Los estudios comunicativos | 30 |
| 6.2. Efectos lingüísticos de la sincronización | 32 |
| 6.3. Aspectos psicolingüísticos | 33 |
| 6.4. Estudios profesionales | 34 |
| 6.4.1. Estudios descriptivos | 34 |
| 6.4.2. La localización de productos multimedia como traducción audiovisual | 34 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 6.4.3. La traducción de la variación | 36 |
| 6.4.4. El humor | 36 |
| 6.4.5. La cultura | 36 |
| 6.4.6. Los nombres propios | 37 |
| 7. Aplicación instrumental de la traducción audiovisual | 37 |
| 8. El subtítulado para sordos | 38 |
| 9. El caso italiano | 38 |
| 10. Cursos de formación | 39 |
| 10.1. Universitarios | 39 |
| 10.2. Privados | 43 |
| 10.3. Extranjeros | 43 |
| 11. Congresos | 44 |
| 12. Instituciones | 45 |
| | |
| CAPÍTULO II. Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación (Juan Jesús Zaro Vera) | 47 |
| 1. Introducción | 47 |
| 2. Normas en traducción | 49 |
| 3. Escopo | 51 |
| 4. Hábitus | 52 |
| 5. Domesticación/extranjerización | 55 |
| 6. Estatus | 57 |
| 7. Nivelación (<i>Levelling</i>) | 59 |
| 8. Conclusiones | 60 |
| | |
| CAPÍTULO III. Más allá de la lingüística textual: cohesión y coherencia en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción (Frederic Chaume Varela) | 65 |
| 1. Los mecanismos de cohesión | 65 |
| 2. El valor añadido o cohesión extra en los textos audiovisuales | 67 |
| 3. Los mecanismos de cohesión en traducción audiovisual | 69 |
| 3.1. La sustitución y la elipsis | 71 |
| 3.2. La cohesión léxica y la cohesión semiótica | 75 |
| 4. Conclusiones | 80 |
| | |
| CAPÍTULO IV. Infidelidades (Román Gubern) | 83 |
| 1. Introducción: esbozo de una tipología | 83 |
| 2. La censura | 84 |
| 3. La autocensura | 85 |
| 4. El acomodo ante las dificultades de una traducción | 86 |
| 5. La ignorancia o la incompetencia | 87 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| CAPÍTULO V. Los <i>Estudios sobre Traducción</i> y la traducción filmica (Jorge Díaz Cintas) | 91 |
| 1. Introducción | 91 |
| 2. Los <i>Estudios sobre Traducción</i> | 93 |
| 3. Conclusiones y perspectivas de futuro | 101 |
| CAPÍTULO VI. Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural (Marcos Rodríguez Espinosa) | 103 |
| 1. Introducción | 103 |
| 2. Normas y traducción audiovisual: extranjerización y domesticación | 103 |
| 3. La traducción de los nombres propios | 104 ✕ |
| 4. La traducción de los topónimos | 106 ✕ |
| 5. La traducción de los alimentos | 107 ✕ |
| 6. La traducción de los chistes | 109 ✕ |
| 7. La traducción de las alusiones literarias | 110 |
| 8. La traducción de los juegos de palabras | 111 ✕ |
| 9. Traducción y estereotipos sexuales | 112 |
| 10. Traducción e identidades nacionales | 115 |
| 11. Conclusiones | 117 |
| CAPÍTULO VII. El análisis del discurso aplicado al doblaje cinematográfico: <i>The Great Gatsby</i> (Francisco Pineda Castillo) | 119 |
| 1. Introducción | 119 |
| 2. Restricciones del medio cinematográfico | 120 |
| 3. Comentario crítico de las escenas | 121 |
| 4. Conclusiones | 144 |
| CAPÍTULO VIII. La importancia del entorno cultural en el doblaje y en la subtitulación: <i>El paciente inglés</i> (Adela Martínez García) | 147 |
| 1. Introducción | 147 |
| 2. El papel de la cultura en el doblaje y en la subtitulación | 149 ✕ |
| 3. El entorno cultural en el doblaje de <i>El paciente inglés</i> | 154 |
| 4. Conclusión | 158 |
| CAPÍTULO IX. «Eres patético»: el español traducido del cine y de la televisión) (Miguel Duro Moreno) | 161 |
| 1. Introducción | 161 |
| 2. La vía de invasión: la pantalla (pequeña o grande) | 165 |
| 3. El agente infeccioso: el calco | 170 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4. Impacto de la traducción audiovisual en la evolución de la norma del español peninsular: el modelo de Hagerty | 177 |
| 5. Conclusiones | 181 |
| 6. Apéndice: calcos más frecuentes | 184 |

SEGUNDA PARTE HISTORIA Y GÉNEROS

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO X. Doblaje y subtitulación: una aproximación histórica (Natalia Izard Martínez) | 189 |
| 1. Introducción | 189 |
| 2. El cine mudo | 189 |
| 3. El cine sonoro | 191 |
| 4. El sonido: una segunda Babel | 194 |
| 5. La traducción del cine hablado | 196 |
| 6. Las versiones multilingües | 198 |
| 7. Las versiones multilingües en español | 203 |
| 8. El fin de las versiones multilingües | 205 |
| 9. Conclusión | 208 |
| CAPÍTULO XI. El doblaje en contexto: el caso de <i>Sangre y arena</i> en la España de posguerra (Ana Ballester Casado) | 209 |
| 1. Introducción | 209 |
| 2. Metodología | 210 |
| 3. Justificación del corpus | 210 |
| 4. Estrategias de traducción en <i>Sangre y arena</i> | 212 |
| 4.1. La autocensura | 213 |
| 4.2. La naturalización | 221 |
| 4.3. La explicitación | 226 |
| 5. Conclusión | 228 |
| CAPÍTULO XII. Los géneros de la traducción para el doblaje (Rosa Agost) . | 229 |
| 1. Introducción | 229 |
| 2. Características de los textos audiovisuales | 231 |
| 2.1. Investigación sobre los medios audiovisuales | 232 |
| 2.2. Características generales de los textos audiovisuales | 233 |
| 3. El concepto de género | 235 |
| 4. Los géneros audiovisuales | 238 |
| 5. Criterios de clasificación y géneros audiovisuales | 239 |
| 6. Doblar o no doblar, ésa es la cuestión | 242 |

| | |
|-------------------------------------------------------|-----|
| 7. Los géneros de la traducción para el doblaje | 245 |
| • 7.1. Géneros dramáticos | 245 |
| • 7.2. Géneros informativos | 246 |
| • 7.3. Géneros publicitarios | 247 |
| • 7.4. Géneros de entretenimiento | 248 |
| 8. Conclusión | 249 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO XIII. La traducción del humor en textos audiovisuales (Patrick Zabalbeascoa Terran) | 251 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

| | |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| 1. Introducción | 251 |
| 2. La traducción y el doblaje | 252 |
| 3. La comunicación audiovisual | 253 |
| 4. El humor | 255 |
| 5. La traducción de chistes en textos audiovisuales | 258 |
| 6. Conclusión | 262 |

TERCERA PARTE PRÁCTICA

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO XIV. El traductor de películas (Xosé Castro Roig) | 267 |
|------------------------------------------------------------------|-----|

| | |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Introducción | 267 |
| 2. El perfil del traductor de películas | 268 |
| 3. Por qué se traducen mal los títulos de las películas en España. | 268 |
| 4. Entre bastidores, el doblaje | 270 |
| 5. Uso del código de tiempo en la traducción para doblaje | 273 |
| 6. Uso del código de tiempo en la traducción para subtitulación ... | 274 |
| 7. El doblaje | 274 |
| 7.1. Comprobación del material | 274 |
| 7.2. Visionado | 274 |
| 7.3. Traducción y adaptación | 275 |
| 7.4. Entrega | 277 |
| 8. La subtitulación | 277 |
| 8.1. Algunos datos técnicos | 278 |
| 8.2. Lista de equivalencias de pies y fotogramas con caracteres . | 279 |
| 8.3. Normas ortotipográficas | 279 |
| 8.4. Normas de estilo | 281 |
| 8.5. Ahorros generales | 282 |
| 8.6. Localización y visionado | 282 |
| 8.7. Traducción y adaptación | 284 |
| 8.8. Simulación | 287 |
| 8.9. Impresión | 287 |
| 9. Glosario abreviado de terminología | 287 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO XV. La traducción en el doblaje o el eslabón perdido (Joan Fontcuberta i Gel) | 299 |
| 1. Introducción | 299 |
| 2. Una vocación tardía | 300 |
| 3. Volver a aprender | 301 |
| 4. El primer eslabón de una cadena (perdido en el anonimato) .. | 302 |
| 5. La lucha con los guiones o el poder de las imágenes | 303 |
| 6. Lo quiero para ayer | 305 |
| 7. El reto de la lengua | 306 |
| 8. Una gimnasia mental | 309 |
| 9. El problema de los «tacos» | 310 |
| 10. El lenguaje de los «indios» | 312 |
| 11. Doblar o subtitular | 312 |
| | |
| CAPÍTULO XVI. Subtitular: toda una ciencia...y todo un arte (Fernanda Leboreiro Enríquez y Jesús Poza Yagüe) | 315 |
| 1. Introducción | 315 |
| 2. El proceso de subtitulación | 316 |
| 2.1. Telecinado | 316 |
| 2.2. Localización | 317 |
| 2.3. Traducción y adaptación | 318 |
| 2.4. Simulación | 319 |
| 2.5. Impresión con láser | 319 |
| 2.6. Lavado | 320 |
| 2.7. Visionado | 321 |
| 2.8. Expedición | 321 |
| 2.9. Archivo | 321 |
| 3. Problemas y perspectivas | 321 |
| 3.1. Problemas | 321 |
| 3.2. Perspectivas | 322 |
| 4. Conclusión | 323 |
| | |
| CAPÍTULO XVII. La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos (Anna Gilabert, Iolanda Ledesma y Alberto Trifol) | 325 |
| 1. Introducción | 325 |
| 2. Definiciones | 326 |
| 3. El proceso | 327 |
| 4. Conclusión | 330 |
| | |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 331 |